



RÉDACTION  
EN PROVENÇAL & TRADUCTION

ROGER GENSOLLEN

SERVICE COMMUNICATION  
04 94 01 47 16

# Loù Pichoun Farlèden

VOTRE JOURNAL PROVENÇAL - Supplément «La Farlède Mag 24» N° 11



VILLE DE  
LA FARLÈDE



## Histoire provençale

### L' ACOUCHAMEN EN PROUVÈNÇO (XIX<sup>e</sup> s. - debuto dóu XX<sup>en</sup>)

Lou museon arlaten de Frédéric Mistral presènto la chambro de la «jacudo». Sian dins uno famiho bourgeso. Quatre damo, pourtant l'ufanous vièsti arlaten aduen lei presènt tradiciounau : la proumièro semounde un grun de sau en diant : «Que toun fiéu fugue sage coumo la sau», la segoundo un moussèu de pan : «Que fugue bon coumo lou pan», la tresenco un uou : «Que fugue plen coumo un uou» e la quatrenco uno brouqueto : «Que fugue dre coumo uno brouqueto, bèn planta.» Un bèu jour, la jouino mouïé s'avisó qu'es grosso, embarrassado, coumènço de senti boulega lou pipaudoun, puei vèn lou tèms de l'espe-lido. A tèms passa, la vido, de la neissènço à la mouart, si passavo dins l'oustau de famiho. Uno coumaire fasié óufici d'acouchuso. Un diploma de sajo-fremo fuguè pamens crea en 1803.

D'intrado, lou marit, inquiet coumo un amoulet, entre-cambo, èro manda faire bouï fouaço d'aigo dins lou grand peiròu, presfa que demandò pas mau de tèms !

Dins lou tèms, pèr ajuda lei fremo dins lou travai, si fasié la prièro de Jano d'Albret, maire d'Enri IV : «Nouastro-Damo dóu bout dóu pouant, / ajudas-mi à-n-aquesto ouro, / Pregas lou Diéu dóu cèu que mi vougue / bèn deliéura lèu d'un drole / que mi fague lou doun ; / Tout, fin qu'au daut dei mount l'implouro etc...»<sup>1</sup>

Dins aquèu couplet, li a uno envouacien à l'intrado dins la vido dóu pichounet.

Emé la vervo populàri, acò devenguè : «Nouastro-Damo dóu grand pourtau, / Barro-mi la bouco e douarbe-mi lou trau.»

Arrivado à la fin de sa groussesso, la futuro mama s'èro facho vèire pèr la bailo que trouvè que lou nadoun si presentavo bèn, qu'èro bèn plaça e que tout anavo charmant. N'i'a que gardavon uno ounglo longo et pounchudo pèr lou cas que l'aurié faugu creba la pocho deis aigo. De fes que li a, la cauvo anavo pas eisa. Tant li metien lei ferre. Lou pouèto Chauvier, de Bargimoun, despinto ensin aquesto situacièn :

«Pèr espeli lou fruit de seis amour, / la sajo-fre-

mo èro vengudo, / Mai peno perdudo : Cuculado toujours clussié (couvait) / E jamai l'uou espelissié (éclosait).»

Bèn segur, à coustat, lou brès èro lèst, emé soun aresclo e lou garnimen.

Quouro enfin lou pichoun espelissié, après un moumen pèr que prengue enca tout lou bouan, l'acouchuso coupavo la vediho ; un còup neteja, èro enmaiouta dins lou pedas, lou feissetoun, meno de courset, e la camisetto, lou caletoun pèr la tèsto, ensaussissouna fin qu'à douna d'èr à-n-uno moumìo egiciano. Pèr l'endourmi, lou bressavon e li cantavon quauco sansuegno tradiciounalo, coumo : «Sant souam, vèni, vèni, vite ; sant souam vèni, vèni, lèu.»

Acò duravo bèn vue mes e vous parlarai pas dóu travai de bugado emé tout aquèu pedas de longo bagna e coucha : avien pas la machino à lava !

Après li dounavon lei pèd, lou caussavon, pèr Sant Jósè vo lou dissato sant.

Jusqu'à tres, quatre an, lei pichoun, fiho vo garçoun, pourtaran la raubeto. En Prouvènço, lou blu es la coulour pèr lei fiho e lou rouge aquelo dei garçoun.

Mai chùtou ! A l'ouro d'encuei, tant, es mau vist de faire la diferènci...

(DE SEGUI...)

1. «Nouste Dame deu cap deu pount, Adjuda-zt-me à d'aqueste hore, Pregatz au Diu deu cèu Que-m boulhe Bie deliura leu, D'un maynat que-m hassie lou doun etc...»

Leva dóu libre «Chansons et airs populaires du Béarn» ; F. Rivarès (Pau, 1868) : «Cantique entounat per Yane d'Albret en acouxant d'Henri IV.»

## Traduction

### L' ACCOUCHEMENT EN PROVENCE (XIX<sup>e</sup> siècle - début du XX<sup>e</sup>)

Le musée arlésien de Frédéric Mistral présente, dans un intérieur bourgeois aisé, la chambre de l'accouchée (jacudo - L'ancien provençal jaire (être étendu) a donné les dérivés jacudo ou jacènto (accouchée), lou jas (bergerie des collines)). Son correspondant français obsolete gésir est figé dans «ci-gît.»

Quatre dames, portant leur somptueux vêtement arlésien, apportent les présents traditionnels. Les vœux accompagnant les quatre offrandes étaient, dans l'ordre : «Que ton fils soit sage comme le sel, qu'il soit bon comme le pain, plein comme un oeuf, droit comme une allumette, bien bâti.»

Un beau jour, la jeune épouse constate qu'elle est enceinte, puis le petit commence à s'agiter et vient enfin le moment de la naissance.

Autrefois tous les actes de la vie populaire, de la naissance à la mort, se déroulaient dans la maison familiale. Une commère faisait office d'accoucheuse. L'époux, inquiet et encombrant était envoyé faire bouillir une quantité d'eau dans le grand chaudron, entreprise de longue durée ! Pour aider le travail, on disait le cantique (métaphorique) de Jeanne d'Albret, mère d'Henri IV, qui était une invocation au passage à la vie. Le pont est face au château de Pau.

«Notre Dame du bout du pont, / aidez-moi en ce moment, / Priez Dieu du Ciel qu'il me veuille bien délivrer d'un enfant, / qu'il me fasse le don ; / Tout, jusqu'en haut des monts l'implore etc...»

Devenu, chez nous, avec la verve populaire : «Notre-Dame du grand portail, ferme-moi la bouche et ouvre-moi le trou.»

L'accoucheuse s'était assurée que l'enfant était bien placé et que tout allait pour le mieux. Certaines gardaient un ongle long et pointu pour le cas où il aurait fallu crever le placenta. Parfois les choses n'étaient pas faciles, elles employaient alors le forceps. Le poète Chauvier, de Bargemon peignait ainsi un accouchement difficile :

«Pour éclore le fruit de ses amours, / la sage-femme était venue, / Mais peine perdue : toujours Cuculado couvait / et jamais l'oeuf n'éclosait»

Bien sûr, à côté le berceau était prêt, avec son archet et sa parure soignée. Le trousseau avait été également cousu, tricoté avec amour. Quand le nouveau-né voyait le jour, une fois le cordon ombilical tranché après que le bébé eut «pris tout le bon» de sa mère, il était aussitôt nettoyé, emmailloté, corseté, avec la chemisette et le béguin sur la tête, saucissonné comme une momie égyptienne.

Pour l'endormir on lui chantait quelque berceuse, comme «Saint sommeil, viens, viens vite ; saint sommeil, viens, viens, tôt».

Cela durait bien huit ou neuf mois, et je ne vous parlerai pas du travail d'entretien de tous ces langes toujours mouillés, souillés .

Après on lui «libérait les pieds», on le chaussait, pour Saint Joseph ou le Vendredi Saint.

Jusqu'à trois ou quatre ans, les enfants, filles ou garçons, portaient la petite robe. En Provence le bleu était pour les filles, le rouge pour les garçons.

Mais passons. Aujourd'hui, avec la théorie du genre...

(À SUIVRE, anecdotes, dictons et proverbes)

